

ХРОНИКА

DOI: 10.31860/0131-6095-2019-2-212-214

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЭЛЬЗАСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛ В РОССИИ ЭПОХИ ПРОСВЕЩЕНИЯ: Л. Г. НИКОЛАИ, СТРАСБУРГСКИЙ ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК»

17 октября 2017 года в Национальной и университетской библиотеке Страсбурга (Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg) состоялась однодневная конференция, приуроченная к очередной сессии Конгресса местных и региональных властей Европы. На каждое такое заседание страна-участница выдвигает один регион, который представляет ее на Совете, сопровождая это научными и культурными мероприятиями. В 2017 году Россию представляла Ленинградская область, отметившая свое 90-летие. Конференция стала частью обширной программы, включавшей концерты, выставки и встречи с деятелями русской культуры. Организаторами конференции выступили Правительство Ленинградской области, Государственный музей-заповедник «Монрепо», Страсбургский университет и Национальная и университетская библиотека Страсбурга. Конференция прошла при финансовой поддержке Правительства Ленинградской области.

С приветственным словом к участникам конференции обратился губернатор Ленинградской области А. Ю. Дрозденко, который в кратком выступлении охарактеризовал культурное наследие ленинградской земли, сопроводив свой рассказ демонстрацией фотографий, на которых было отражено современное состояние памятников. Губернатор подчеркнул широкий диапазон этих памятников: от средневекового европейского замка в Выборге до православных монастырей и императорских усадеб.

Конференция была открыта выступлениями руководства Страсбургского университета и Национальной и университетской библиотеки Страсбурга. Заместитель президента Страсбургского университета по международным отношениям И. Жакоберже и директор библиотеки А. Кола подчеркнули ценность международных контактов и преемственность связей между Россией и Францией, особенно актуальных для Страсбурга, многие выходцы из которого служили в Российской империи.

Подробнее этот аспект был раскрыт в первом научном докладе «История русско-эльзасских отношений в XVIII веке», прочитанном Р. Бодэном (Франция) и носившем обобщаю-

щий характер. Бодэн напомнил историю интеллектуальных отношений между Страсбургом и Россией в XVIII веке и рассмотрел причины, по которым русские приезжали в Страсбург, а страсбуржцы уезжали в Россию. В Страсбурге русских привлекал в основном университет, известный тогда во всей Европе. Из страсбуржцев в Россию уезжали молодые интеллектуалы-лютеране, нередко являвшиеся выпускниками того же университета, чтобы работать гувернерами в семьях русских аристократов. Некоторые из них впоследствии сделали в России хорошую служебную карьеру. К их числу относится и барон Г. Л. Николаи, сыгравший заметную роль в русской культуре и поэтому ставший центральной фигурой конференции. В докладе был рассмотрен ряд эго-документов, по которым можно судить о жизненных условиях молодых гувернеров в России. В частности, в завершение доклада Бодэн рассказал о жизни Николаи в первое время после приезда в Россию, опираясь на его письмо жителю Кольмара Пфэффелю, обнаруженное в Кольмарском городском архиве.

Первая секция конференции была призвана охарактеризовать страсбургскую интеллектуальную среду, в которой формировался Николаи, и ее отношения с Россией. Вошедшие в эту секцию доклады были посвящены личностям и биографиям страсбургских профессоров, преподававших русским студентам и ученикам, их научной деятельности и трудам, а также контактам с Россией. Первый доклад «Историк и профессор Страсбургского университета Кристоф-Гийом Кох и его русские контакты» был прочитан В. Береловичем (Швейцария–Франция; доклад был написан в соавторстве с Р. Бодэном). В этом выступлении речь шла о профессоре Кристофе-Гийоме Кохе, ученике И. Д. Шепфлина и директоре страсбургской дипломатической школы в 1770-х и 1780-х годах. Напомнив историю отношений Коха с Россией, авторы доклада охарактеризовали курс по истории России, написанный страсбургским профессором для молодых русских аристократов, которых он учил. Авторы доклада подготовили комментированную публикацию этого учебника и монографию, посвященную жизни и трудам Коха (Histoire de

Russie, avec sa partie politique, par Mr. Koch, Professeur à Strasbourg Suivie de la Constitution de l'empire de Russie / Édité par R. Baudin, W. Berelowitch. Strasbourg, 2018 (Coll. Études alsaciennes et rhénanes)). Это издание представляет несомненный интерес для специалистов по русской культуре и русско-европейским связям XVIII века.

Д. Рюск (Франция) выступила с докладом «Ботанист и профессор Страсбургского университета Йоханн Германн и его русские контакты». Известный в Европе естествоиспытатель Германн обучал небогатых русских студентов из разночинцев, которые занимались медициной и правом благодаря стипендиям семьи Голицыных или Петербургской Академии наук. Рюск рассказала о работе Германна с русскими студентами, о его научных контактах в России и о «русских» предметах в его коллекции минералов и растений. Доклад сопровождался увлекательной презентацией, в которой были наглядно представлены научные интересы Германна, широкий диапазон его научных контактов и интереснейшие экспонаты его коллекции, в том числе из фондов Национальной и университетской библиотеки Страсбурга.

Вторая секция конференции была посвящена уже непосредственно Николаи и его творчеству, а также восприятию его образа в научной и биографической литературе XIX столетия.

В центре внимания А. Ананьевой (Великобритания), выступившей с докладом «Литературное творчество Людвиг Генриха (Андрея Львовича) Николаи в европейском контексте», оказалось поэтическое творчество Николаи, особенно его поэма «Усадьба Монрепо в Финляндии в 1804 году» (первое издание вышло в 1806 году в Берлине). Рассматривая широкий европейский контекст поэмы, Ананьева подчеркнула некоторые особенности взаимоотношений эстетики пейзажного сада и поэтики литературы о садах, определивших исторический фон поэмы о Монрепо, название которого — «мой покой» — выступает в качестве поэтической программы, переплетающей индивидуальную историю автора и ключевые моменты европейской садово-парковой эстетики. По мнению автора доклада, в поэме «Монрепо» представлено самостоятельное поэтическое решение традиционного мотива сельской жизни и покоя, не ограниченное отсылками к общим местам усадебной и пасторальной поэзии, а гармонично связанное с жизненной ситуацией автора и конкретным садово-парковым усадебным ландшафтом. В сообщении были использованы малоизвестные письма Николаи о Монрепо к немецким адресатам, в том числе из архивных источников.

Доклад «„Сухой академический немец“: образ А. Л. Николаи в биографической литературе XIX века» А. Ю. Веселовой (Санкт-Петербург) показал, что репутация Николаи в XIX столетии формировалась преимущественно вокруг его службы в качестве президента Императорской Академии наук. Акцент на

академической карьере Николаи был обусловлен не только его несомненным вкладом в историю Академии наук в России, но и обстоятельствами, в которых находились писавшие о Николаи во второй половине XIX века, т. е. тянувшейся более полувека академической реформой. Популярность личности Николаи в этот период, в условиях нарастающей борьбы с «немецким засильем», определялась тем, что именно его идеи лежали в основе регламента Академии наук 1803 года, который как минимум до начала XX века оставался для авторов статей — представителей академической среды — недостижимым идеалом. Обращаясь на разных этапах реформы к деятельности Николаи, они преследовали свои цели, не имеющие прямого отношения к жизни и службе барона. Но в итоге именно благодаря этому обстоятельству ему была отдана без сомнения заслуженная дань уважения, а имя его по справедливости заняло достойное место в памяти потомков.

Третья конференционная секция носила название «О роли места и людей в жизни Николаи». А. И. Сакса (Санкт-Петербург) посвятил доклад «Свой берег — усадьба Монрепо в жизни и судьбе ее владельцев» истории Монрепо, в том числе до того момента, как усадьбу приобрел Николаи. По мнению докладчика, Монрепо и в настоящее время сохраняет в себе часть того, что в него в разное время вложили такие разные по происхождению, воспитанию и образованию люди, как генерал-поручик П. А. Ступишин и его супруга Шарлотта, принц Вюртембергский Фридрих Вильгельм и поэт и президент Академии наук барон Николаи. Проходящая через всю историю этого усадебно-паркового ансамбля тема гармонии взаимоотношений человека с природой служила основным мотивом его развития, вызывая к жизни у всех его владельцев схожие в основе своей творческие замыслы. Но именно Николаи удалось включить свою усадьбу в общий контекст европейской культурной жизни конца XVIII — начала XIX века, отразив в ее развитии и свои личные намерения и пристрастия.

Н. С. Прохоренко (Санкт-Петербург) сделала строго биографический и во многом основанный на архивном материале доклад «Генрих Людвиг (Андрей Львович) Николаи — президент Петербургской Академии наук (1798–1803)», отчасти подтвердивший ранее высказанный тезис о том, что период президентства Николаи воспринимается академической средой как образцовый, несмотря на все объективные трудности, выпавшие на долю барона: политическая нестабильность, некомпетентность предшественников и т. д. Прохоренко подчеркнула, что Николаи оставался последовательным защитником интересов научного сообщества, что и делает его личность на посту президента идеалом, по которому тоскуют многие поколения членов Академии наук и представителей научной общественности.

Последний доклад, прозвучавший на конференции, представила О. Ю. Захарова (Москва).

В ее сообщении «История родов — история России. Воронцовы — Николаи» была продемонстрирована тесная связь — дружеская и деловая — нескольких поколений известного русского рода Воронцовых с родом Николаи, определенная совпадением нравственных идеалов и близостью интересов.

Конференция завершилась насыщенной дискуссией, в ходе которой были выделены ключевые моменты тесной взаимосвязи Страсбурга с Россией, сохраняющей свою актуальность до сегодняшнего дня.

© А. Ю. Веселова

DOI: 10.31860/0131-6095-2019-2-214-216

МНОГОЯЗЫЧИЕ В РУКОПИСЯХ ПИСАТЕЛЕЙ*

21 августа 2018 года в Институте русской литературы (Пушкинский Дом) прошел французско-русский круглый стол, посвященный проблемам многоязычия в рукописном наследии писателей. На нем состоялась встреча коллег — участников совместного проекта ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН и Института современных текстов и рукописей (ИТЕМ) Национального центра научных исследований Франции. Проект «Александр Пушкин: от многоязычия к переводу» с российской стороны поддержан грантом РГНФ/РФФИ. Пушкинский Дом и ИТЕМ имеют долгую традицию сотрудничества. Коллегиальная деятельность двух институтов началась еще в 1989 году во время советско-французского коллоквиума «Рукописи писателей и теоретические проблемы публикации». С тех пор осуществлено несколько проектов, в том числе общий сборник статей — «Языки рукописей» (2000), опубликованный Пушкинским Домом. Возобновление сотрудничества очень важно: два института имеют сходные теоретические и методологические подходы (у французской текстовой генетики много общих черт с русской текстологической традицией).

Для оценки уникального явления «Пушкин — поэт/писатель — билингв — создатель национальных языка и литературы» необходимо понимание широкого социального, лингвистического и литературного контекста. В рамках настоящего проекта рассматриваются как проблемы многоязычия, так и вопросы перевода, касающиеся не только творчества Пушкина. Именно поэтому на круглом столе обсуждался достаточно широкий круг вопросов.

Работу круглого стола открыл доклад В. Е. Багно (Санкт-Петербург), который предложил взглянуть с точки зрения многоязычия на известное высказывание Гоголя о том, что русская поэзия пробовала все аккорды и добывала всемирный язык затем, «чтобы пригласить всех к служению более значительному»

(«Выбранные места из переписки с друзьями»). Главный творец «всемирного» языка, пробовавший все «аккорды», — это, конечно, Пушкин. Пушкин был наделен редкой способностью видеть себя в чужом и чужое видеть в себе. И в быту, и в творческих поисках ему это было одинаково интересно — создать свою версию того, что является всеобщим достоянием, или вобрать в свое творчество то, что является вершинными творениями человечества, наделив его особенностями своего мировидения. Переводы, подражания, произведения, написанные «по мотивам», — это то, что имеет отношение к «протеизму», «перевоплощениям», «всемирной отзывчивости», но и в «оригинальном» творчестве можно найти «чужое», то, что уже в культуре до Пушкина существовало, но благодаря ему заиграло новыми красками.

Затем выступила руководитель проекта с французской стороны О. Анохина (Франция) с докладом «Творческие стратегии многоязычных писателей», в котором рассказала о проводимых в ИТЕМ исследованиях архивных материалов многоязычных авторов, позволивших выявить определенные стратегии использования различных языков при создании литературного произведения. Первая — функциональное разделение языков (для выполнения различных задач). Вторая — смешение языковых кодов (*code-switching*). Между этими противоположными стратегиями существует еще одна, которую можно определить как *параллельное или синхронное письмо*, производимое одновременно на двух языках. Эта особенная творческая стратегия была установлена благодаря исследованиям рукописей мадагаскарского поэта Жана Жозефа Рабеаривелу (1901–1937). Кроме того, возможен авторский перевод: речь идет о *последовательном письме* на двух языках. Зачастую многоязычные писатели не доверяют перевод своих текстов третьему лицу. Владея двумя языками в совершенстве, они развивают свое творчество на обоих, предпочитая осуществлять перевод своих произведений собственными силами.

Н. Л. Дмитриева (Санкт-Петербург) обратила внимание на то, что пример параллельно-

* Работа велась в рамках Международного проекта РФФИ/Фонд «Дом наук о Человеке» (ФДНЧ) № 17-24-08001: а(м) «Александр Пушкин: от многоязычия к переводу».